

23/2019

21 de marzo de 2019

Blanca Marabini San Martín

Glotopolítica: el poder de la lengua

Glotopolítica: el poder de la lengua

Resumen:

Este documento desarrolla el concepto de «glotopolítica», su evolución y el porqué de su necesaria inclusión en el estudio y el análisis de los conflictos. Se estudian para ello tres casos de implicación del uso de la lengua en los enfrentamientos políticos: la lengua como elemento movilizador, el idioma como factor multiplicativo y el valor de la lengua como herramienta de resolución de conflictos.

Palabras clave:

Glotopolítica, lengua, idioma, conflicto, movilización, escalada, resolución.

***NOTA:** Las ideas contenidas en los *Documentos de Opinión* son de responsabilidad de sus autores, sin que reflejen, necesariamente, el pensamiento del IEEE o del Ministerio de Defensa.

Glottopolitics: the power of language

Abstract:

This article develops the notion of 'glottopolitics', its evolution, and the reasons behind the need of its inclusion in the study and analysis of conflicts. To this end, three situations in which language is involved in political confrontation are discussed: the mobilising power of language, its role as a multiplying factor, and its importance as a tool for conflict resolution.

Keywords:

Glottopolitics, language, conflict, mobilization, escalation, resolution.

Introducción

La lengua, el idioma, desempeña un papel fundamental como elemento representativo de una cultura. El lenguaje ha sido y es un arma de incalculable poder, tanto en su dimensión verbal como simbólica. Se trata por ello de un factor estrechamente relacionado con la gestación y desarrollo de enfrentamientos y conflictos.

Una evidente manifestación de cómo el lenguaje se impregna del contexto y relaciones entre los países se percibe en los neologismos que se introducen en el léxico de una lengua y que corren paralelos al devenir de la historia. No es necesario retroceder mucho en el tiempo para encontrar ejemplos de conflictos que engendraron nuevos términos o cambiaron el significado de términos ya existentes.

La Segunda Guerra Mundial, por ejemplo, trajo consigo términos que permearon muchos de los idiomas europeos. En el caso del español, encontramos palabras procedentes del alemán, como el término «nazi», o del japonés, como «kamikaze», antaño extranjerismos, pero ahora incorporados en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)¹², sin los que no podríamos comprender plenamente el desarrollo del conflicto tanto en Europa como en el Pacífico. También en el caso de los conflictos intraestatales, incluso cuando ambos bandos hablan el mismo idioma, vemos los efectos del enfrentamiento en la lengua. En Ruanda, por ejemplo, la palabra *inyenzi* («cucaracha» en kinyaruanda, el idioma más extendido en el país) ya no tiene el mismo significado que tenía antes de 1994, cuando se perpetró el genocidio contra los tutsi, a quienes se identificó con este término como parte del proceso previo de deshumanización³.

En las últimas décadas, ha surgido una herramienta clave para el estudio de la dimensión lingüística de los conflictos: el enfoque glotopolítico. Se trata de un tema contemplado en cierta medida por autores de la tradición angloparlante, como Robert Hall⁴ o Einar Haugen⁵, y de la tradición francesa, como Jean-Baptiste Marcellesi y Louis Guespin⁶,

¹ Real Academia Española (2014) «Nazi». En *Diccionario de la lengua española* (23.ª Ed.). Disponible en <http://dle.rae.es/?id=QJXdz2Q>. Consulta 23/01/2019.

² Real Academia Española (2014) «Kamikaze». En *Diccionario de la lengua española* (23.ª Ed.). Disponible en <http://dle.rae.es/?id=MfgRZnn>. Consulta 23/01/2019.

³ JORGENSEN, C. M. *A Case Study Analysis of Dehumanization in Rwanda and Darfur*. NSU Florida: Department of Conflict Resolution Studies 2016.

⁴ HALL, R. «American Linguistics, 1925-1950». *Archivum Linguisticum*, 3. 1951, pp. 101-125.

⁵ HAUGEN, E. *The Ecology of Language*. Stanford University Press 1971, pp. 325-339.

⁶ GUESPIN, L. & MARCELLESI, J. B. «Pour la glotopolitique». *Langages*, 83. 1986, pp. 5-34.

pero especialmente ausente en el ámbito académico español. No obstante, es un enfoque de gran vigencia, ya que las competencias sobre las lenguas son del máximo interés político, no solo respecto a qué lenguas se emplean en su territorio, sino también a cómo son empleadas. Para mostrar la relevancia del enfoque glotopolítico y la necesaria incorporación de la dimensión lingüística en un estudio completo de los conflictos, proporciono una breve descripción de la evolución de este concepto y apunto tres líneas de enfoque. En todas ellas será clave el enfoque glotopolítico: el uso movilizador de la lengua, el idioma como factor multiplicativo en un conflicto y la lengua como herramienta de resolución de conflictos.

Evolución y definición del enfoque glotopolítico

El incremento del interés por el contacto entre lenguas y culturas es un eje de investigación que ha ocupado tradicionalmente a disciplinas como la lingüística, la filosofía y la antropología. En la actualidad, fruto del proceso de globalización y del peso que están adquiriendo las migraciones humanas por razones políticas, económicas o de seguridad, se ha dado un gran impulso al estudio de la conexión entre el lenguaje y la política, incrementando su interés desde el campo de las relaciones internacionales y las publicaciones en torno a ello. Sin embargo, el estudio del lenguaje como herramienta política no es algo nuevo. Mucho se ha escrito, por ejemplo, de la expansión del Imperio romano por gran parte de Europa, acompañada de un proceso de latinización de los pueblos colonizados, en detrimento de las lenguas que hasta entonces predominaban en esas regiones⁷. También son abundantes los estudios acerca de la expansión del español por América Latina o del inglés y el francés por gran parte de Asia y África como resultado de los esfuerzos colonizadores de las metrópolis europeas. Sin embargo, el término «glotopolítica» apenas se usó hasta 1986, cuando los sociolingüistas Jean-Baptiste Marcellesi y Louis Guespin publicaron su artículo *Pour la Glottopolitique*⁸, donde establecen que este término engloba hechos políticos que intervienen en el espacio del lenguaje y viceversa. Previamente, el término *glottopolitics* había sido empleado por

⁷ FERNÁNDEZ JAÉN, J. *El latín en Hispania: la romanización de la Península Ibérica. El latín vulgar. Particularidades del latín hispánico*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes 2006.

⁸ GUESPIN, L. & MARCELLESI, J.B., *op. cit.*

autores como Robert Hall⁹ en 1951 y Einar Haugen¹⁰ en 1971 para referirse a la rama de la lingüística aplicada que estudia la gestión gubernamental de situaciones en las que entran en contacto dos o más lenguas, enfatizando siempre el elemento institucional. El término, sin embargo, no cuajó hasta que comenzó la expansión de la tradición francesa iniciada por Marcellesi y Guespin y, con ella, la popularización de la definición que estos autores habían dado.

A la definición francesa se suman nuevos aspectos de enfoque de la mano de Elvira Narvaja de Arnoux, investigadora de la Universidad de Buenos Aires, quien publicó un estudio cronológico de la perspectiva glotopolítica en su artículo *La glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario*¹¹, donde destaca el papel de la planificación lingüística, la descolonización y la aparición de la integración regional en la evolución del enfoque glotopolítico, a la vez que amplía la definición de este concepto, de manera que no solo incluye el estudio de las políticas que buscan influir en el perfil lingüístico de una comunidad, sino también el papel del lenguaje en la construcción del orden social y en la distribución del poder. Arnoux colabora sistemáticamente con el grupo de estudios glotopolíticos que surge en la City University of New York (CUNY) en 2002 y que centra su investigación en la relación entre las formas del lenguaje y las identidades sociales que estas delimitan. Así, esta evolución da lugar a la definición actual de la glotopolítica, una nueva subdisciplina de la lingüística centrada en el estudio de sucesos políticos con base lingüística y en la propuesta, en la medida de lo posible, de soluciones basadas generalmente en la política lingüística¹².

La importancia del enfoque glotopolítico en el ámbito académico reside en el papel del lenguaje como elemento esencial de la cultura y como herramienta principal de interacción entre estas culturas y entre los individuos que las comparten. En consecuencia, el idioma es también un factor clave en la creación de aquellas divisiones lingüísticas que marcan la separación de grupos de individuos según sus lenguas maternas o preferidas. En el área de estudios de seguridad, esto se traduce en la

⁹ HALL, R., *op. cit.*

¹⁰ HAUGEN, E., *op. cit.*

¹¹ ARNOUX, E. N. «La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario». En AA.VV. (ed.), *Lenguajes, teorías y prácticas*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González 2010, pp. 95-109.

¹² DEL VALLE, J. «Glotopolítica y teoría del lenguaje: la perspectiva glotopolítica y la normatividad». *Anuario de Glotopolítica*, 1. 2017, pp. 17-39.

importancia de los aspectos glotopolíticos para el estudio de los conflictos y, por tanto, para su prevención y resolución. De esta forma, el enfoque glotopolítico adopta una especial importancia en esta disciplina.

El uso movilizador de la lengua

Aunque la función comunicativa del lenguaje siempre esté presente en los conflictos, su papel simbólico como emblema de una identidad es quizá incluso más relevante. Esta función se pone especialmente de relieve en situaciones de contacto lingüístico, en las que la elección de uno u otro idioma, o incluso la lealtad a un idioma determinado, conllevan un mensaje subyacente que puede ser empleado tanto por emisores como por receptores a la hora de alcanzar objetivos específicos¹³.

Los conflictos basados en identidades nacionales, étnicas, raciales o religiosas requieren de la función simbólica del lenguaje para deducir si un individuo o grupo pertenece a un bando u otro. Sin establecer esta división será imposible determinar quién debe ser el blanco de un ataque. Las diferencias lingüísticas constituyen así un criterio que se emplea a menudo con este objetivo, y que se han convertido, por tanto, en indicadores de límites entre grupos y, en consecuencia, en un elemento intrínseco de los discursos basados en el «nosotros contra ellos»¹⁴.

Estas divisiones se producen en numerosos grupos, a nivel tanto externo como interno. Dentro de un conjunto cuyos miembros emplean el mismo idioma, las diferencias de registro o de acento pueden marcar la división entre grupos sociales. En el ámbito externo, quizá de mayor relevancia en el estudio de conflictos, la diferencia entre identidades se puede apreciar en el uso de términos propios de una realidad sociocultural concreta, ya que se emplean para describir fenómenos que solo se producen en el contexto de un grupo determinado, como puede ser el nombre de tradiciones, prácticas religiosas, o formas específicas de relacionarse con el mundo natural¹⁵. Por ejemplo, el término «Pachamama» hace referencia a una deidad inca a la que aún se venera en

¹³ SULEIMAN, Y. «A War of Words: Language and Conflict in the Middle East». *Cambridge Middle East Studies*, Vol. 19. Cambridge: Cambridge University Press 2004.

¹⁴ CARGILE, A., GILES, H. & CLÉMENT, R. «Language, Conflict, and ethnolinguistic identity theory». *Human Social Conflict*. 1995, pp. 198-208.

¹⁵ PEINADO SERRANO, P. *Language and Conflict: The Case of Ukraine*. Universidad Pontificia Comillas 2018.

América Latina en regiones de influencia quechua o aimara. En otras regiones de América del Sur, aunque no sea adorada, es una realidad cultural de gran relevancia. En Perú, por ejemplo, es un factor muy presente en la narrativa nacional¹⁶. Sin embargo, se trata de un término relativamente desconocido en España, por lo que será fácil excluir a un hispanohablante de la identidad cultural española si emplea términos que designan realidades culturales ajenas a ella, como es el caso de Pachamama. La aplicación del enfoque glotopolítico a la lengua como factor delimitante de la identidad de un grupo permite ver cómo, en ocasiones, un movimiento nacionalista puede promover la consecución de sus objetivos mediante el establecimiento de una correlación entre la identidad de grupo y la identidad nacional¹⁷. En su definición de la nación como una comunidad imaginada, Benedict Anderson¹⁸ indica que a menudo la existencia de una nación se imagina a través de la lengua, de manera que enfatiza el papel de la lengua en la formación de la nación y, por tanto, la identidad nacional. Esta perspectiva de la nación plantea la posibilidad de emplear el idioma «nacional» como vínculo principal entre los miembros de la nación, especialmente si se encuentran dispersos en múltiples estados, y como justificación para aumentar el número de miembros de la nación al incorporar a ella a todos los grupos que hablen dicho idioma o los territorios en los que viven¹⁹. Esto se aprecia por ejemplo en el énfasis que se hizo en Serbia y en Croacia en potenciar los aspectos diferenciadores entre los idiomas bosnio, serbio y croata, considerados variantes de un único idioma serbocroata usado en Yugoslavia hasta la desintegración de dicho territorio. El serbocroata fue el resultado de la asimilación de las lenguas de la región para obtener un único idioma que se empleara en toda Yugoslavia²⁰. La independencia de las distintas naciones puso de manifiesto la necesidad de demostrar que los idiomas correspondientes a cada nación eran diferentes, lo que dio lugar a una serie de procesos de diferenciación en cada idioma. En el caso de la lengua croata, a la que se ha aplicado un proceso de diferenciación más intenso, se han introducido

¹⁶ HILL, M. «Inca of the Blood, Inca of the Soul». *Journal of the American Academy of Religion*. 76 (2). 2008, pp. 251–279.

¹⁷ DROOGSMA, M. *The effect of the violent conflict in Ukraine on language use and language attitudes*. MA Thesis 2017.

¹⁸ ANDERSON, B. *Imagined Communities: Reflections on the Origins and Spread of Nationalism*. Londres: 1983, Verso.

¹⁹ KAMUSELLA, T. D. I. «Language as an instrument of nationalism in Central Europe». *Nations and Nationalism*, 7(2). 2001.

²⁰ KORDIĆ, S. *Lengua y Nacionalismo*. Traducido por Juan Cristóbal Díaz Beltrán. Madrid: Euphonía Ediciones 2014.

arcaísmos y neologismos, y ha surgido una intensa tendencia purista de lenguaje. En Serbia, donde los procesos de diferenciación fueron menores, la nueva Constitución de 2006 estableció como oficial el alfabeto cirílico, mientras que hasta entonces se había empleado el alfabeto latino en el ámbito oficial. Los hablantes del bosnio, por último, han logrado diferenciarse del serbio y el croata mediante la introducción de términos procedentes del turco y del árabe²¹.

El movimiento secesionista en Quebec constituye otro ejemplo de interés, ya que la defensa de la lengua francesa, que es mayoritaria en dicha provincia pero minoritaria a nivel nacional, aparece como uno de los principales objetivos de los grupos soberanistas.

De la misma manera que el idioma «nacional» puede servir para determinar quién pertenece a un grupo, también será posible el uso del lenguaje como herramienta para excluir de la nación a los individuos que no lo hablen o que tengan un conocimiento insuficiente de él. El lenguaje de la exclusión puede llegar a sus extremos cuando es empleado como herramienta de deshumanización, de forma que no solo excluye a ciertos individuos de un grupo o nación, sino que les marca como seres inferiores. Así, por ejemplo, antes de la división de Sudán y la creación de Sudán del Sur, a la población no musulmana que fue víctima de las masacres perpetradas por las milicias musulmanas janjaweed, se les distinguía por no hablar ningún dialecto del árabe o por emplear el árabe yuba en vez del árabe sudanés²². Este proceso aparece con frecuencia antes de que dé comienzo la fase de exterminación de un genocidio, por lo que el uso del enfoque glotopolítico nos podría permitir detectar estos indicios para intervenir antes de que dicho exterminio tenga lugar²³.

²¹ MUNJIN, B. *¿Serbio, croata o serbocroata?* Entrevista al prestigioso lingüista Ranko Bugarski, 2007. Disponible en <http://impedimentatransit.blogspot.com/2010/06/serbio-croata-o-serbocroata.html>. Consulta 30/01/2019.

²² NATSIOS, A. S. *Sudan, South Sudan, & Darfur*. Oxford: Oxford University Press 2012.

²³ STANTON, G. H. *The Ten Stages of Genocide*. 2016. Disponible en <http://genocidewatch.net/genocide-2/8-stages-of-genocide/>. Consulta 30/01/2019.



Figura 1: Áreas en las que el idioma mayoritario es una variación de la lengua serbocroata. Fuente: Landesinstitut für Schule und Medien Berlin-Brandenburg (2016)

El idioma como factor multiplicativo

Los esfuerzos por analizar las causas de los conflictos constituyen una parte fundamental del campo de los estudios de seguridad. Si bien aún no se ha llegado a una respuesta con validez universal, sí se han publicado numerosas clasificaciones de los factores considerados como causantes de los conflictos. Muchas de ellas incluyen, en términos generales, factores necesarios para la existencia de un enfrentamiento, factores que radicalizan las opiniones y pueden llevar a la violencia, y, finalmente, un factor o acontecimiento que desempeña el papel de causante inmediato. Si empleamos la terminología utilizada por Rafael Grasa en su artículo *La lengua y la identidad, factores de paz o de conflictividad violenta*²⁴, estaríamos hablando de factores estructurales, multiplicativos y desencadenantes.

Los factores estructurales son aquellos en cuya ausencia es imposible que se produzca el conflicto. En las clasificaciones de factores causantes de conflictos, autores como Hidemi Suganimi²⁵ resaltan esta categoría de factores ya que su eliminación permitiría, en teoría, evitar todos los conflictos futuros. Sin embargo, los factores multiplicativos

²⁴ GRASA, R. «La lengua y la identidad, factores de paz o de conflictividad violenta». *Conflictos lingüísticos* 21. ICIP 2014.

²⁵ SUGANIMI, H. «On the causes of war: a foundation for a future study». En SALMON, T. C. y IMBER, M. F. (eds.). *Issues in International Relations*. Londres: Routledge 2005.

también son de gran importancia, tanto antes del conflicto como durante. Antes de la manifestación del factor detonante, los elementos multiplicativos fomentan la polarización basada en grietas ya existentes (esto es, los factores estructurales) hasta que las partes enfrentadas alcanzan la conclusión de que no existe otra solución que el recurso a la violencia. Son los factores multiplicativos los que llevan los conflictos a niveles extremadamente destructivos, en los que persisten incluso a pesar de los grandes sacrificios que ello conlleva para todas las partes involucradas²⁶.

Son, por tanto, estos factores los que permiten explicar la dinámica conflictual y el comportamiento de las partes, lo que las convierte en elementos clave a la hora de estudiar y comprender un conflicto. En su clasificación, Grasa incluye en esta categoría los factores lingüísticos²⁷, otorgándoles por tanto esta importancia. Argumenta que la diversidad lingüística polariza, agrava tensiones existentes y fomenta las situaciones actuales o potenciales de violencia, dado que favorece la aparición de percepciones de desigualdad con respecto a los individuos de otro grupo en el que predomina un idioma diferente al propio. Se produce un proceso de securitización de la incompatibilidad percibida. Esto se debe a que, como ya hemos establecido, la lengua es un componente y un determinante clave de la propia identidad y, cuando se atribuye el sufrimiento de desigualdades al uso de uno u otro idioma, esto puede ser percibido como una amenaza a la identidad colectiva y, por tanto, a la propia supervivencia del grupo al que engloba.

El caso de Camerún constituye un elocuente ejemplo del poder movilizador del lenguaje. A las más de 240 lenguas indígenas que se hablan dentro de sus fronteras, se suman el francés y el inglés, empleados como lenguas oficiales, y una «lingua franca», el inglés pidgin de Camerún²⁸. Debido a su pasado colonial, en el que el territorio del actual Camerún estaba dividido entre Gran Bretaña y Francia, aún hoy se aprecia claramente la división entre el Camerún anglófono y el francófono.

²⁶ KRIESBERG, L. *Constructive Conflicts: From Escalation to Resolution*. Maryland, EE. UU.: Rowman & Littlefield 2007.

²⁷ GRASA, R., *op. cit.*

²⁸ ECHU, G. «The Language Question in Cameroon». *Linguistik Online*, 18(1). 2013.

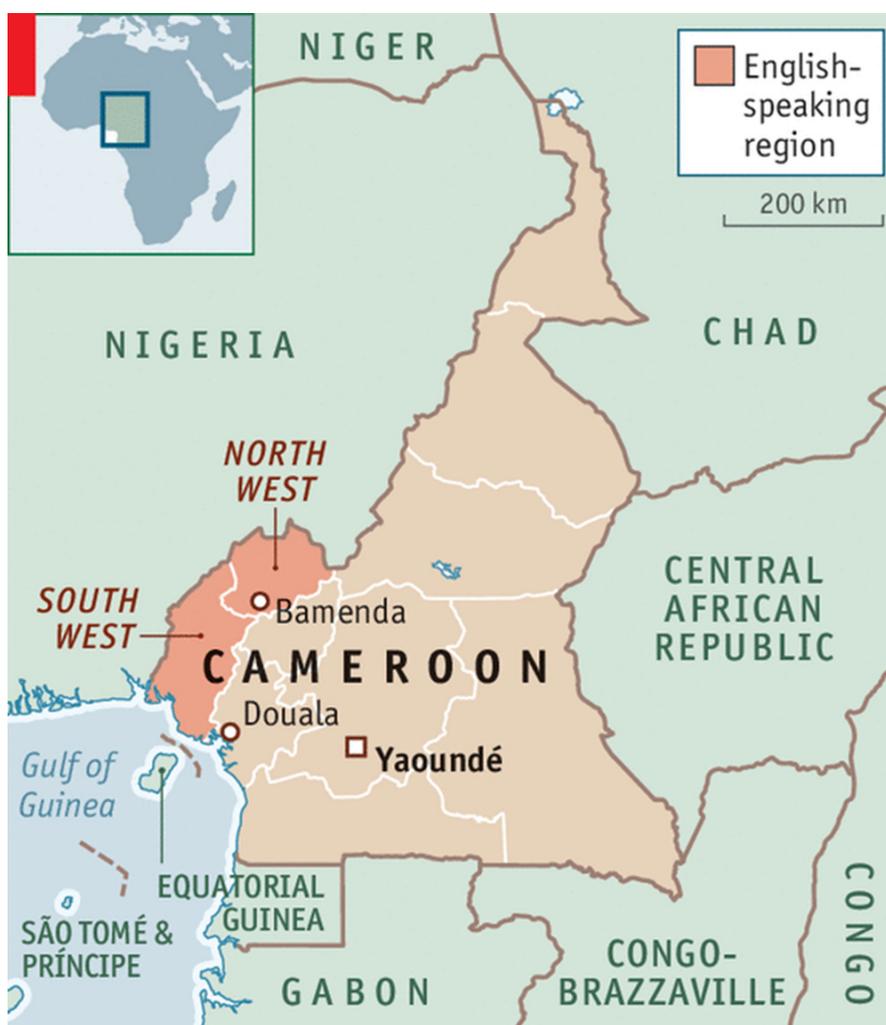


Figura 2: regiones angloparlantes de Camerún.
Fuente: Institut Canadien des Affaires Mondiales (2018)

Las tensiones surgieron durante el proceso de descolonización, y se vieron acentuadas cuando se sustituyó el sistema federal por un único Estado centralizado²⁹. El resultado fue una distribución desigual del uso de las dos lenguas oficiales que daba preferencia al francés y, por tanto, a la población de las regiones francófonas, que domina tanto por extensión como por población. Así, se generó una percepción de desigualdad ligada al idioma y, por extensión, a la identidad de los cameruneses angloparlantes, que se sienten marginados en temas tanto políticos como económicos. Los efectos

²⁹ UK PARLIAMENT. Briefing paper 8331, 6 June 2018, «The Anglophone Cameroon crisis». Disponible en <https://researchbriefings.parliament.uk/ResearchBriefing/Summary/CBP-8331>. Consulta 06/02/2019.

multiplicativos de la desigualdad ligada a lo lingüístico ya se han dejado sentir: desde 2017 se ha producido un aumento significativo de la violencia en Camerún, especialmente en territorio anglófono³⁰, y las protestas iniciales por libertad han dado paso a un claro movimiento separatista armado con su propia milicia, que ya se ha enfrentado en repetidas ocasiones al ejército nacional³¹.

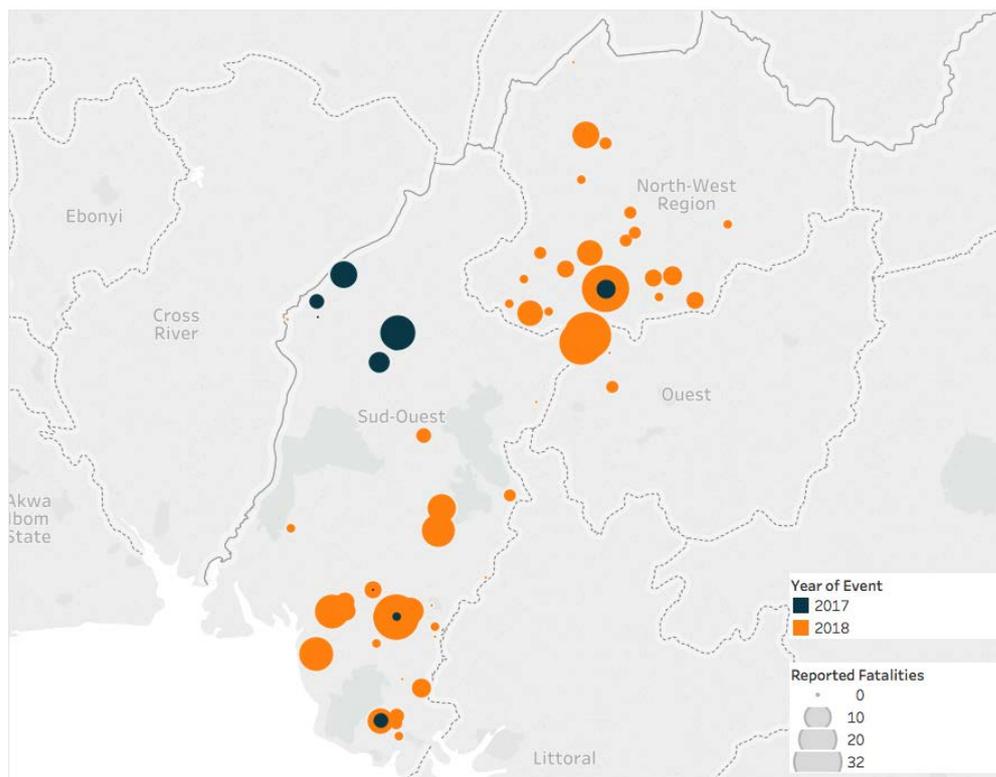


Figura 3: Instancias de violencia política en la región anglóparlante de Camerún entre el 1 de enero de 2017 y el 9 de septiembre de 2018. Fuente: ACLED (2018)

<https://www.acleddata.com/2018/09/21/picking-a-fight-the-rise-of-armed-separatists-in-cameroon/>

Resulta imposible comprender la aparición y la escalada de enfrentamientos como este sin tener en cuenta el factor lingüístico, esto es, sin aplicar el enfoque glotopolítico. El uso de este enfoque permite detectar la intervención de la lengua como factor multiplicativo en este conflicto al poner de relieve la relación entre el importante aumento de la violencia que se viene produciendo en Camerún durante los últimos dos años, con

³⁰ IZQUIERDO ALBERCA, M.J. *Camerún: elecciones y conflicto territorial*. Documento análisis. Instituto Español de Estudios Estratégicos 2018.

³¹ MATFESS, H. *Picking a Fight: The Rise of Armed Separatists in Cameroon*. ACLED 2018. Disponible en <https://www.acleddata.com/2018/09/21/picking-a-fight-the-rise-of-armed-separatists-in-cameroon/>. Consulta 06/02/2019.

la desigualdad entre grupos cuya identidad está definida por el lenguaje. Conocer esta correlación y, por tanto, la profundidad que puede tener el vínculo entre lengua y violencia refuerza la necesidad de un enfoque como el glotopolítico.

La lengua como herramienta de resolución de conflictos

Según Chilton³², la comunicación no solo está estrechamente ligada a la presencia de enfrentamientos violentos, sino que las estrategias comunicativas están igualmente implicadas en los procesos de resolución de conflictos. Tras realizar un estudio sobre la relación entre lengua, identidad y conflicto social, Brown y Ganguly³³ concluyeron que, en la inmensa mayoría de las sociedades afectadas por conflictos, la política lingüística se reduce a una serie de desastres generados por la tendencia de las élites locales a aprobar políticas lingüísticas que favorecieran a sus propios intereses y perjudicaran a las comunidades rurales, pobres o étnicas. Grasa³⁴ indica que, debido a la elevada presencia de estos elementos lingüísticos en los enfrentamientos, desempeñan también un papel clave en la búsqueda de acuerdos entre actores que se ven envueltos en conflictos con alta carga identitaria. Esto se debe a que uno de los objetivos más fáciles de acordar en este tipo de negociaciones es el reconocimiento de la diversidad lingüística y la creación de mecanismos para su protección, ya que se trata de un objetivo cuya implementación se puede supervisar con mayor facilidad.

Un ejemplo de reconocimiento lingüístico como parte de un proceso de paz es el reconocimiento de lenguas bantúes como oficiales en Sudáfrica. Durante el periodo del apartheid, solo el inglés y el afrikáans ostentaban el estatus de lengua oficial, mientras que nueve lenguas de la familia del bantú gozaban solo de cierta promoción por parte del gobierno. Se trataba de una estrategia del tipo «divide y vencerás»: la clase blanca dominante, que hablaba afrikáans, dividió a la población negra en pequeños territorios autogestionados con su correspondiente lengua bantú como idioma oficial. Implementaron una política por la que los primeros años de educación debían

³² CHILTON, P. A. «The Role of Language in Human Conflict: Prolegomena to the Investigation of Language as a Factor in Conflict Causation and Resolution». *Current Issues in Language and Society* 4(3). 2010, pp. 174-189.

³³ BROWN, M. E. & GANGULY, S. *Fighting words: Language policy & ethnic relations in Asia*. Cambridge, MA: The MIT Press 2003.

³⁴ GRASA, R., *op. cit.*

desarrollarse en la lengua materna de forma que cada uno de estos pequeños territorios proporcionaría educación en su idioma oficial, distanciándose cada vez más entre sí³⁵. Sin embargo, tras la reforma que culminó en 1994 con la nueva democracia sudafricana, la Constitución de 1996 estableció los nueve idiomas bantú, que fueron en su momento la base de las políticas lingüísticas del apartheid, como lenguas oficiales del país junto con el afrikáans y el inglés, además de establecer diversos organismos reguladores, como la Junta Sudafricana de Idiomas (1995) o el Comité de Planificación Lingüística (LANGTAG, por sus siglas en inglés), que asesora en asuntos lingüísticos al Ministerio de Arte, Cultura, Ciencia y Tecnología³⁶. Así, el enfoque de la glotopolítica en soluciones basadas en políticas lingüísticas sería particularmente útil para el estudio de este tipo de situaciones.

Sin embargo, el reconocimiento de las minorías lingüísticas no siempre es viable para los estados. Cuando el estado es débil y las minorías, de relativa fuerza, el reconocimiento puede desembocar en guerras civiles u otras formas de conflicto intraestatal³⁷. Esta situación se dio, por ejemplo, en Sri Lanka. En 1956, se aprobaron una serie de leyes que buscaban establecer el sinhala, o cingalés, que es hablado por la mayoría étnica cingalesa de Sri Lanka, como único idioma oficial en el país. Esto generó gran indignación en las zonas del país donde hay mayoría tamil y, por tanto, predomina el idioma del mismo nombre. Los disturbios en estas zonas llevaron a la elevación del tamil al estatus de lengua oficial en la constitución de 1978.

En los años siguientes comenzó a tomar forma la guerra civil de Sri Lanka, marcada por el auge del movimiento separatista conocido como los tigres tameses, cuya derrota marcó el final del conflicto en 2009³⁸.

³⁵ BREZINGER, M. «Eleven Official Languages and More: Legislation and Language Policies in South Africa». *Journal of Language and Law* 67. 2017, pp. 38-54.

³⁶ ALEXANDER, N. «Language Policy and Planning in the New South Africa». *African Sociological Review*, 1(1). 1997, pp. 82-92.

³⁷ LAITIN D. «Language Policy and Civil War» en VAN PARIJS, P. (ed.). *Cultural Diversity versus Economic Solidarity: Proceedings of the Seventh Franconi Colloquium*. Brussels: 28 February - 1 March 2003. Brussels: de Boeck 2004.

³⁸ BAJORIA, J. *The Sri Lankan Conflict*. Council on Foreign Relations 2009. Disponible en <https://www.cfr.org/backgrounder/sri-lankan-conflict>. Consulta 12/02/2019.

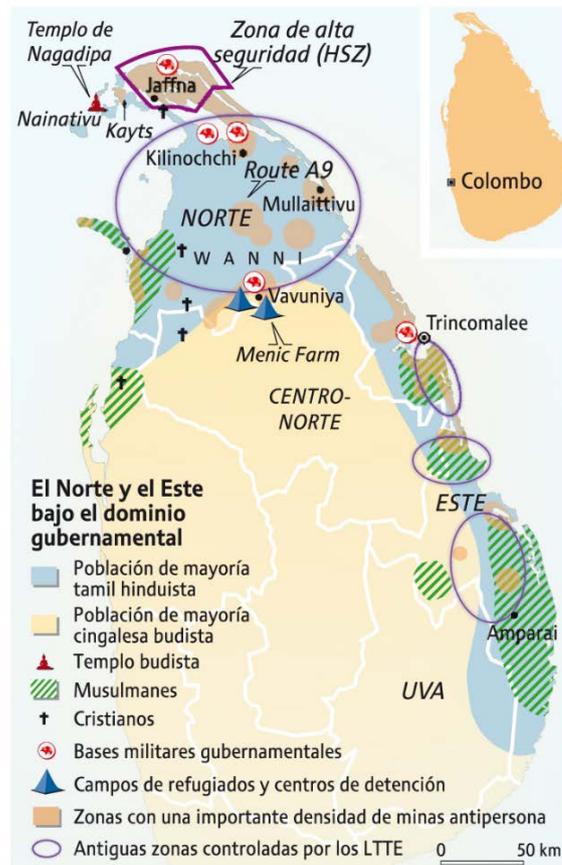


Figura 4: Distribución de las zonas de mayoría tamil.
Fuente: Le Monde Diplomatique (2010)³⁹

Las tensiones entre tamiles y cingaleses aún forman parte del panorama sociopolítico de Sri Lanka. No obstante, han surgido iniciativas que emplean los idiomas para fomentar la tolerancia y la reconciliación. El grupo teatral Janakaraliya es uno de ellos. Fundado en 2002, cuando la violencia separatista aún arreciaba, este grupo nómada actúa tanto en tamil como en cingalés, adaptando sus obras a las tradiciones escénicas de ambas etnias, de forma que se crea un espacio cómodo para ambos grupos que favorece la comprensión mutua entre ellos⁴⁰. Buscan curar las heridas de guerra de Sri Lanka a

³⁹ GOUVERNEUR, C. «La gran angustia de los tamiles de Sri Lanka». *Le Monde Diplomatique*. 2010. Disponible en <https://mondiplo.com/la-gran-angustia-de-los-tamiles-de-sri-lanka>. Consulta 20/02/2019.

⁴⁰ PEACE INSIGHT. *Janakaraliya*. 2016. Disponible en <https://www.peaceinsight.org/conflicts/sri-lanka/peacebuilding-organisations/janakaraliya/>. Consulta 12/02/2019.

través de la interacción cultural, que se produce por medio de la naturaleza multilingüe de sus actividades⁴¹.

Vemos por tanto que la dimensión lingüística no solo es fundamental para comprender la naturaleza de un conflicto, sino que también puede ser clave en los procesos de paz, tanto durante su elaboración, como en el caso de Sudáfrica, como en su posterior implementación, como en el caso de Sri Lanka. El enfoque glotopolítico permite el estudio de estas herramientas clave en procesos de reconciliación, lo que favorece su aplicación en futuros diálogos en pos de la paz.

Conclusión

El papel que desempeñan los factores lingüísticos en los conflictos aún no se ha estudiado en la medida que merece. Esto se debe en gran medida a la falta de conexión entre los campos de las ciencias políticas y de la sociolingüística⁴². La incorporación del enfoque glotopolítico a los estudios del área de seguridad permitiría reducir la brecha entre estos campos y compensar esta importante deficiencia. La dimensión lingüística puede ser un factor clave para determinar cómo se forman las partes en un conflicto debido al uso movilizador de la lengua y puede explicar la escalada de los enfrentamientos al estudiar su securitización y su naturaleza multiplicativa. Asimismo, puede favorecer en gran medida la negociación y la implementación de los procesos de paz. El poder comunicativo y simbólico del lenguaje lo convierte en una herramienta única que, por su ausencia en el ámbito académico, se está dejando pasar sin aprovecharla. La incorporación del enfoque glotopolítico permitiría su aprovechamiento para reducir el número de conflictos existentes y, si se usa correctamente, para su prevención temprana, evitando así los estragos que causan.

*Blanca Marabini San Martín**

Doble Grado en RR. II. y Traducción e Interpretación, U. P. Comillas

⁴¹ POUZO, M. T. «El teatro reconcilia a tameses y cingaleses en Sri Lanka». *El País*. 2018. Disponible en: https://elpais.com/elpais/2018/04/09/planeta_futuro/1523265574_732211.html. Consulta 12/02/2019.

⁴² MEDEIROS, M. «The language of conflict: The relationship between linguistic vitality and conflict intensity». *Ethnicities*, 17(5). 2015, pp. 627–645.